Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziawszy zaś te i wziąwszy chleb podziękował Bogu przed wszystkimi i połamawszy zaczął jeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach wziął chleb, podziękował Bogu wobec wszystkich, złamał\* i zaczął jeść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziawszy zaś to\* i wziąwszy chleb, podziękował Bogu przed wszystkimi i połamawszy zaczął jeść. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziawszy zaś te i wziąwszy chleb podziękował Bogu przed wszystkimi i połamawszy zaczął jeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach wziął chleb, podziękował Bogu wobec wszystkich, złamał i zaczął jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to powiedziawszy, wziął chleb i podziękował Bogu wobec wszystkich, a gdy złamał, zaczął jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy i chleb wziąwszy, podziękował Bogu przed wszystkimi i złamawszy począł jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rzekszy, chleb wziąwszy, dziękował Bogu przed oczyma wszytkich i połamawszy, począł jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych słowach wziął chleb, złożył Bogu dziękczynienie na oczach wszystkich i ułamawszy, zaczął jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to powiedział, wziął chleb, podziękował Bogu wobec wszystkich, łamał i zaczął jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych słowach wziął chleb, na oczach wszystkich złożył Bogu dziękczynienie, ułamał i zaczął jeść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wziął chleb, wobec wszystkich podziękował Bogu, i łamiąc, zaczął jeść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach wziął chleb, wobec wszystkich złożył Bogu dziękczynienie, rozłamał i zaczął jeść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych słowach Paweł wziął chleb, podziękował Bogu w obecności wszystkich i zaczął jeść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach na oczach wszystkich wziął chleb, odmówił modlitwę dziękczynną do Boga i połamawszy zaczął jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши ж це і взявши хліб, подякував Богові перед усіма і, переломивши, почав їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to powiedział wziął chleb, przed wszystkimi podziękował Bogu, połamał i zaczął jeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, wziął chleb, wypowiedział b'rachę Bogu w obecności wszystkich, połamał go i zaczął jeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy to powiedział, wziął też chleb i podziękowawszy Bogu wobec wszystkich, połamał go i zaczął jeść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych słowach wziął do rąk chleb i wobec wszystkich podziękował za niego Bogu. Odłamał kawałek i zaczął jeść. |

1. 1) <x>470 15:36</x>; <x>480 6:41</x>; <x>480 8:6</x>; <x>490 22:19</x>; <x>500 6:11</x>; <x>530 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-4)